



六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

易中天教授特别推荐

中外名著榜中榜（第七辑）

FABLES DE LA FONTAINE

拉封丹寓言

[法] 拉封丹 / 著 李 玉 民 / 译



光明日报出版社

FABLES DE LA FONTAINE

拉封丹寓言

[法] 拉封丹 / 著 李玉民 / 译



图书在版编目(CIP)数据

拉封丹寓言 / (法) 拉封丹 (Fontaine, L) 著; 李玉兰译. — 北京: 光明日报出版社, 2007. 8

(中外名著榜中榜 第7辑)

ISBN 978-7-80206-435-5

I. 拉… II. ①拉… ②李… III. 寓言 — 作品集 — 法国 — 近代 IV. I565.74

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第118183号

中外名著榜中榜 (第七辑)

拉封丹寓言

原著: [法] 拉封丹

译者: 李玉兰

责任编辑: 温梦

策划: 杨奎

封面设计: 王东

版式设计: 王东

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078234 (咨询), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcb@gmw.cn

法律顾问: 北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720 × 1010mm 1/16

字数: 1430千字 印张: 113

版次: 2007年8月第1版 印次: 2007年8月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-435-5

总定价: 67.50元 (全10册)

版权所有, 翻印必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了四十多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

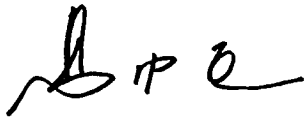
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

在我看来，读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的是，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序

法国进入17世纪，史称“伟大的世纪”，是法国封建专制统治的鼎盛时期，也是法国古典主义文学发展的鼎盛时期。这个时期出现四位伟大的作家，即悲剧大师高乃依、拉彦，喜剧大师莫里哀，以及寓言大师拉封丹。四位大师在各自领域的创作，都达到了历史的最高水平。

让·德·拉封丹（1621—1695年），以当时还不入流的寓言诗，跻身文学大师的行列，不能不说是个奇迹。而寓言诗这一文学体裁，经拉封丹之手梳理和创新，从形式到内容都臻于完美了。

1

拉封丹的寓言诗，从一开始就作为教材使用，这也是寓言这种文学创作的初衷。他将六卷本的第一部寓言诗集（1668年），题献给了王国储君，当年7岁的路易十四的独生子，就更加彰显了寓言诗的教育功能，尤其通过这一传统途径进入文学主流。

进入文学主流谈何容易。17世纪中叶时，古典主义文学发展到顶峰，也就开始下坡，通向一条死路，这是它自身决定的。古典主义条条框框之多、之严苛，历代文学流派都恐难与比拟。古典主义遵奉的修辞学所规范的语汇体系，完全脱离了现实生活，规范的句法体系，也使矫揉造作的文风盛行。这是古典主义的两个死穴。当时的文学创作，如果违反这些规则，就会受到排斥和打压，很难存活；如果墨守这些成规，那又会等而下之，落入俗套，多添几部僵尸式的作品。

拉封丹就是要在这样的死路上走出一条活路，为此他摸索试探了15年。每次尝试一种体裁，他总给自己提出这样问题：如何创新而又

不触犯权威，如何出奇而又不扰乱秩序，如何制胜而又不公然对抗确立的典范。而每次他总找到同一个答案：必须熟练地掌握一种“移位的技术”，而且要做得谦抑礼让，既革新又不犯众，既革命又不造反。拿我们的成语来说，就是偷梁换柱，或者说明修栈道，暗渡陈仓。

古典主义文学的一大特点，就是作品大多取材于古希腊罗马。拉封丹也明确标榜自己继承古代寓言作家伊索、费德鲁斯等，称他们的寓言已家喻户晓。他坦言在语言上，他们的简洁已到炉火纯青的程度，他无法达到那样完美，只能从别的方面寻求补偿。且看拉封丹是怎么讲的：“假如我不稍微翻新，添上几笔，提高趣味性，那我就等于什么也没有做。新意和愉悦，这也正是如今人们所要求的。我所说的愉悦，并不是指引人发笑，而是某种魅力、某种喜人的气氛，这可以赋予所有主题，甚至最严肃的主题。”

关于趣味性，拉封丹更进一步讲：“在法国只看重愉悦的东西：这是大规则，也可以说是唯一的规则。”

既从民众的爱好出发，又考虑7岁储君的需要，拉封丹强调寓言诗的趣味性，并把趣味性确立为“大规则”，“唯一的规则”。这样，包含新意和愉悦两层意思的趣味性，就成为他避开死穴，走出一条创新活路的指南。古代寓言诗过于精简，道德说教有余，趣味性不足。拉封丹在第6卷第一首寓言诗中写道：

单纯的说教总使人厌烦，
 训诫结合故事就容易流传。
 这种虚构的故事应亦教亦乐，
 为讲故事而讲故事，
 我看就没有什么意义。

古代寓言诗重教轻乐，拉封丹则有针对性地提出亦教亦乐，教与乐并重的原则。他既反对单纯的说教，主张寓教于乐，避免传统寓言枯燥的弊病，又反对毫无意义地讲故事，而主张以故事为依托，增加寓言的内涵。这样，他在内容和形式两方面都赢得创新的巨大空间，从而有了用武之地，施展才能，将寓言诗这一文学体裁推到前所未有、后继者也很难企及并超越的高度。

在发扬光大寓言诗这一体裁方面，拉封丹首先是集大成者。前人寓言诗作品良莠不齐，格调不一，但是在立意、题材、情趣、意蕴等，只要有可取之点，拉封丹无不收揽，再重新揉和，构思，布局，赋予新意和情趣，成为全新的、完美的作品。例如第三卷的《狼与鹤》，短短二十行诗，竟然取材于伊索、费德鲁斯等九位寓言家，而且做得十分精致，极富戏剧性。故事说的是一根骨头卡住狼的喉咙，狼向过路的鹤求救；鹤给狼取出骨头，要求报酬；而狼却回答：“开什么玩笑，我的好大嫂，/怎么，你脖子探进我喉咙，/我还让你缩回去，/难道这报酬还算少？/滚吧，你这忘恩负义的家伙，/千万别落到我的爪下！”

这样的作品，还用作者出面说教吗？狼的一番话再清楚不过地表明，绝不能期望恶人感恩。而且，“忘恩负义”这样的话，还出自狼之口，就更具有讽刺意味。拉封丹一方面吸收前人所有可取之点，另一方面还与时俱进，增添时代的内容，具有浓厚的时代生活气息。读者欣赏他的寓言诗，总有似曾相识的亲切感，仿佛已有所见，已有耳闻，已有切身感受。无论披着狮皮的驴，还是炫耀家世的骡子，无论要向鹿报仇的马，还是丢掉尾巴的狐狸等等，寓言的世界，就是人的社会，各色各样动物暴露出来的善恶美丑，正是人性的具体表现。难能可贵的，在那种封建专制的统治下，拉封丹还能通过寓言诗巧妙地针砭时弊。

例如《进入谷仓的黄鼬》，也是取材于伊索、贺拉斯等人的作品。身材苗条的黄鼬，从小洞钻入谷仓，肥吃一周便发了福，“小姐吃成了

肥婆”；一天忽听有响动要逃离时，从小洞却钻不出去了。于是老鼠就劝她减肥：“您瘦溜着进来，还得瘦溜着出去”。老故事有了新内涵，让读者联想到损公肥私的官员。当时财政官员和税务官员大量贪污，当局为此组成特别法庭（1661—1665年），迫使他们吐出侵吞的金钱。而中国读者何尝不会联想到“双规”的贪官。这种寓言诗鲜明生动，充满智慧，不仅天趣盎然，而且常得异趣。

这种异趣，就是给人以意外惊喜。这是寓言诗臻于完美的一个特点，是高度文学性的一种标志。拉封丹之前的寓言诗流于直白，不能向读者提供这种文学享受。寓言诗作为一种文学体裁，发展到拉封丹的阶段，才有一种质的飞跃，从道德说教小品升华到真正的文学作品。故事性、趣味性、戏剧性、诗意，以及格调清新，意蕴隽永等这些文学性的特质，在拉封丹的寓言诗中都充分体现出来。《野兔的耳朵》就是一个颇具代表性的例子，显示出拉封丹从小见大的高超技巧。狮子被一只长角的动物误撞伤了，便雷霆大怒，决定将所有长角的动物逐出他的领地。一只野兔瞧见自己耳朵的长影，就担心检察官会把耳朵当成角，向邻居蟋蟀告别，决意离去。蟋蟀不以为然，说“这明明是耳朵，由上帝创造”。胆小的兔子还是不敢留下：“我怎么争辩都没用，/他们会说我发疯”。

看到《野兔的耳朵》、《狼告狐狸》、《青蛙请立国王》、《小公鸡、猫和小耗子》等寓言诗，不再像读道德寓言诗那样一目了然，而会有复杂的感受，觉得这些故事冲破了一种道德观念的阐释，似乎别有意蕴。越是认真的读者就越会发现，一个故事可以有多种解释，倒难以确认作者究竟要表达什么意思。

拉封丹寓言诗的标题，大多是一对矛盾体，如《狮子和小蚊虫》、《狼和小羊》、《公鸡和狐狸》、《农夫和蛇》等等。矛盾双方的故事在行动中展开，又可能出现第三方，矛盾变得复杂。但是，作者精简叙述，

不加描绘，只突显动态，人物对抗紧张鲜明，对话富有戏剧性和趣味性。作者只给这些标志，往往不给结论，即使发几句感慨，也类似明码和暗码，引起读者破译的兴趣。这些寓言故事好就好在可塑性强，不是僵化的；每个故事通过不同读者的想象而变异，接受不同人的感觉而产生不同的形态。也正是由于同读者形成这种互动关系，拉封丹的寓言诗才穿越不同时代，跨越不同地域，始终保持新鲜感，不断地被改编成漫画、动画片、儿童剧等。

拉封丹《寓言诗》总共 12 卷，计 244 篇，在当时就取得成功，然后又经受了历次革命的考验，获得了“公民道德规范”证书，到了法国实行全民义务教育时，寓言诗被选入教科书，列入中学文科论说文的选题，总之，成为法国不同年龄、不同社会地位的人的“通用教科书”。

拉封丹《寓言诗》被认为是旧制度遗留下来的“唯一民主的作品”，甚至成为“全体法国人第一位的和唯一的共同文化遗产”（A. M. Bassy 语）。这话并不夸张。近现代法国人，有的一生可以没读过雨果、巴尔扎克，或者别的文学大师的作品，但是无一例外，每人在青少年时期都学过拉封丹的寓言诗，到了晚年大多还能背诵几篇。

李玉民

2005 年 11 月于北京花园村

[目录]

第一卷

1. 知了和蚂蚁 / 1
2. 狐狸与乌鸦 / 3
3. 青蛙想要大如牛 / 5
4. 两头骡子 / 6
5. 狼与狗 / 7
6. 牛羊与狮子合伙 / 9
7. 褡裢 / 10
8. 燕子和小鸟 / 13
9. 城鼠与田鼠 / 16
10. 狼和小羊 / 18
11. 人和自己的形象 / 20
12. 窃贼和驴 / 22
13. 中年人处在两妇中间 / 23
14. 狐狸与鹤 / 25
15. 孩子和教师 / 27
16. 公鸡和珍珠 / 29
17. 马蜂和蜜蜂 / 30
18. 橡树和芦苇 / 32

第二卷

1. 老鼠开会 / 34
2. 狼告狐狸 / 36
3. 两头公牛和一只青蛙 / 38
4. 蝙蝠和两只黄鼠狼 / 40
5. 猎犬及其伙伴 / 42
6. 鹰和金龟子 / 44
7. 狮子和小蚊虫 / 47
8. 驮海绵的驴和驮盐的驴 / 50
9. 狮子和老鼠 / 52
10. 鸽子和蚂蚁 / 53
11. 野兔和青蛙 / 54
12. 公鸡与狐狸 / 56
13. 要效仿鹰的乌鸦 / 58
14. 孔雀向朱诺抱怨 / 60
15. 变成妻子的母猫 / 62
16. 狮子和驴打猎 / 64
17. 伊索解释的遗嘱 / 66

第三卷

1. 磨坊主父子和毛驴 / 71
2. 胃与肢体 / 77
3. 装扮成牧人的狼 / 80
4. 青蛙请立国王 / 82
5. 狐狸和山羊 / 84
6. 酒鬼和他老婆 / 86
7. 狼与鹤 / 88

- 8. 被人打倒的狮子 / 89
- 9. 狐狸和葡萄 / 90
- 10. 狼国和羊国 / 91
- 11. 年迈的狮子 / 93
- 12. 淹死的女人 / 94
- 13. 进入谷仓的黄鼬 / 96
- 14. 猫和老耗子 / 98

第四卷

- 1. 牧羊人和大海 / 102
- 2. 苍蝇和蚂蚁 / 104
- 3. 园子主人和领主 / 107
- 4. 毛驴和小狗 / 111
- 5. 老鼠和黄鼠狼大战 / 113
- 6. 猴子与海豚 / 116
- 7. 人和木雕神像 / 119
- 8. 用孔雀羽毛装扮的松鸦 / 121
- 9. 骆驼和漂浮的木棍 / 122
- 10. 青蛙和老鼠 / 124
- 11. 意欲向鹿报仇的马 / 127
- 12. 狐狸和半身像 / 129
- 13. 狼、羊妈妈和小羊 / 130
- 14. 苏格拉底的话 / 132

第五卷

- 1. 沙锅和铁锅 / 134
- 2. 野兔的耳朵 / 136
- 3. 尾巴被割掉的狐狸 / 138

4. 林神和行客 / 140
5. 马和狼 / 142
6. 庄稼汉和他的孩子们 / 145
7. 命运女神和少年 / 147
8. 医生 / 149
9. 下金蛋的鸡 / 150
10. 驮圣骨盒的毛驴 / 151
11. 鹿和葡萄 / 152
12. 蛇与钢锉 / 153
13. 野兔和山鹑 / 155
14. 老鹰和猫头鹰 / 157
15. 狮子出征 / 160
16. 熊和两个伙伴 / 162
17. 披着狮皮的驴 / 165

第六卷

1. 狮子和猎人 / 166
2. 太阳神与北风神 / 170
3. 朱庇特和佃农 / 173
4. 小公鸡、猫和小耗子 / 176
5. 狐狸、猴子和动物 / 179
6. 炫耀家世的骡子 / 181
7. 老人和驴 / 182
8. 照水泉的鹿 / 183
9. 龟兔赛跑 / 185
10. 毛驴和主人 / 188
11. 太阳和青蛙 / 190
12. 农夫和蛇 / 191

第一卷

1. 知了和蚂蚁

知了高唱了
一夏天，
北风一送来秋凉，
她就闹了饥荒。
没有储存一点点
苍蝇或者虫肉干。
肚子饿得咕咕叫，
只好去找找
邻里蚂蚁嫂。
求她帮帮忙，
借点活命粮，
熬到明年下新粮。
“我会还的，”知了说道，
“八月之前，连本带利少不了，
我用动物的诚信来担保。”

蚂蚁有个小缺点：

助人借物不情愿。

“天热的时候你在干什么？”

蚂蚁问这个求借者。

“谁来我都给唱歌，

别见怪，不管白天与黑夜。”

“你总唱歌？那很好啊，

喏，现在你就跳舞吧。”

2. 狐狸与乌鸦

乌鸦老板栖在高树梢儿，
嘴叼一大块奶酪。
狐狸老板循香味来到树下
对他大致说了这番话：
“乌鸦先生，您好哇；
您真漂亮！我看您帅呆了！
实不相瞒，如有副好嗓儿
能同您那身羽毛相当，
您就称得上这林中的凤凰。”
闻听此言，乌鸦颇为不悦，

